

Qyu^C Ska^A shneq^C no^E shnya^K ka^K yqin^J ti^J

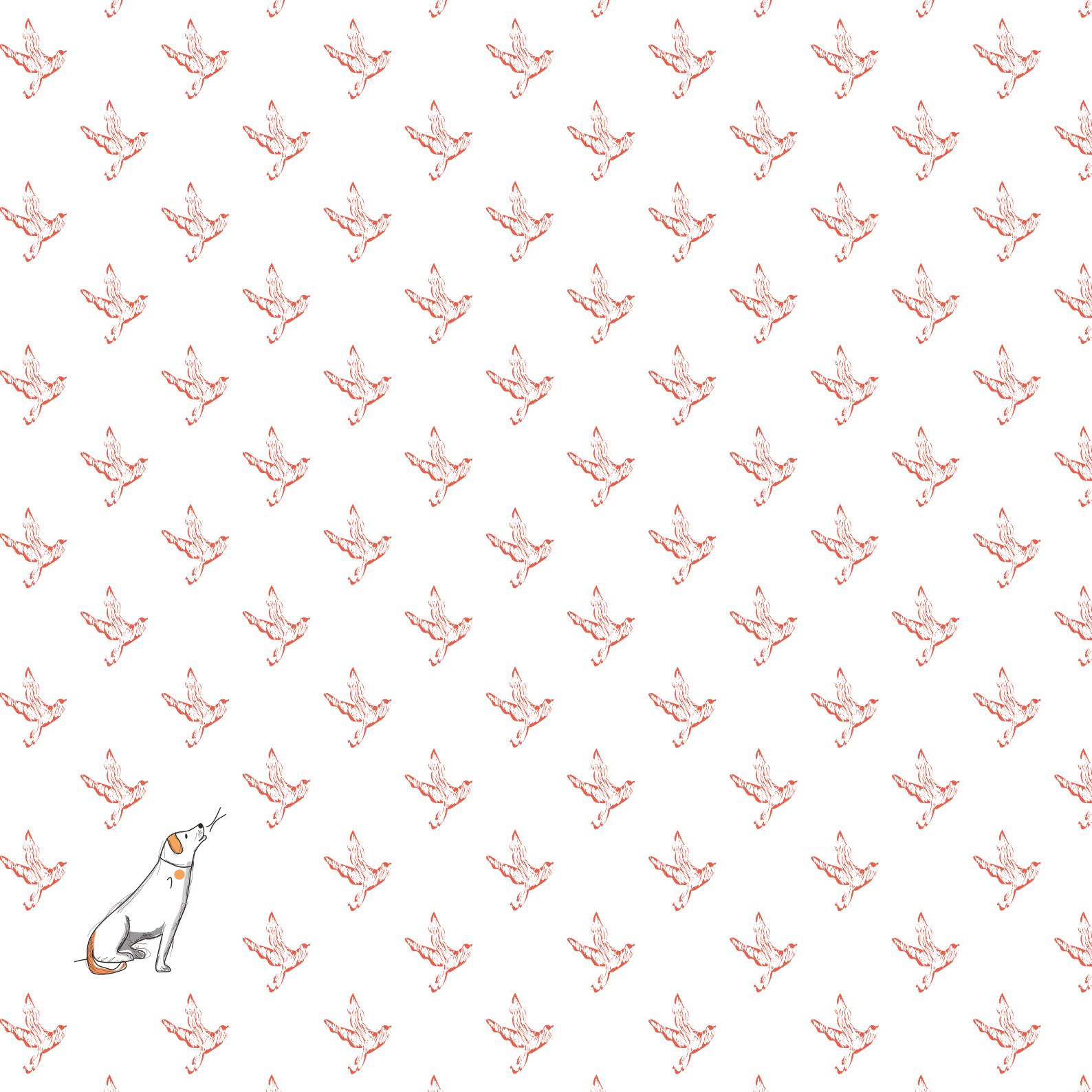


Nten^B no^K nya^B ktyi^K
chaq^F ktyi^H sqwi^A
kchin^A tyin^J-in^I

Chaq^F Jnya^J

Kumoontun A. C.

No^A nya^B ktyi^K re^C chaq^F Jnya^J: Claudia García Baltazar



Qyu^C

Ska^A shneq^C no^E shnya^K ka^K yqin^J ti^J

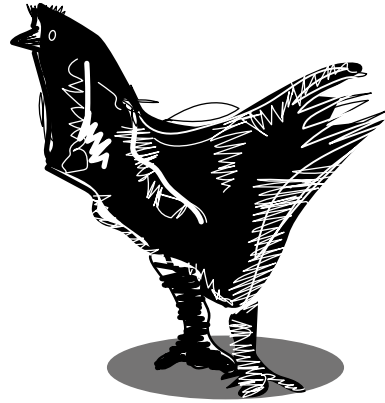
Jnaq^E sqwa^B renq^K qin^J Qyu^C
sqan^A twen^F nya^J Jlya^E.

Ska^A tsan^I, no^A nga^J Neq^I Jla^A Lya^H,
no^A ntjwi^B yka^K lo^J kchin^I ntenq^F
re^C, jen^C twen^F sqan^J kwa^F qo^E
ntqan^G su^G Qyu^C, cha^E jno^K ndyga^J
qin^I qo^E kanq^G ya^G qin^K la^K ya^G
ni^E chaq^F qin^J.

—Qwen^A jnya^F nga^J su^I qne^I
nde^C in^H. Ton^G nga^J no^I jnaq^E
sqwa^B qin^G nde^C in^H.

La^E yqin^A ti^A Qyu^C ti^C nda^H
besa^K qin^K shnya^K.

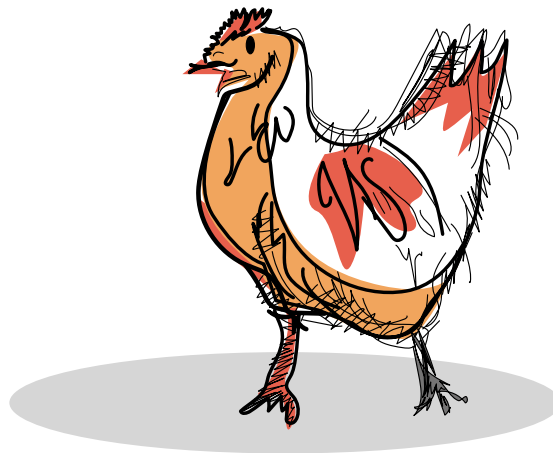
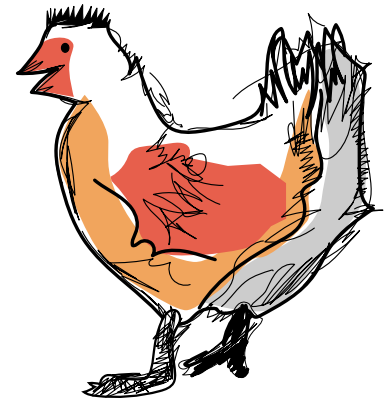




Yan^G chaq^F ke^G Neq^A Jla^A
Lya^H qya^B qin^K Qyu^C chaq^F
qne^J kasu^K qin^K, ndiya^A tu^C
shuq^B qin^K qo^E qan^J tyi^C
chong^G chaq^F ska^J ti^J ntqen^J.

Qne^G kasu^K qin^K, shi^C ta^E
tyku^E qin^J qo^E nda^F na^F yku^J qin^J.

Ndiya^C ntyqya^J niyan^E qo^E
ntyka^C Qyu^C kanq^H.





Ndiya^l ska^j tsan^l wi^F riq^C Neq^E
Jla^j Lya^H chaq^F tyon^C ti^E chinq^H
tu^C-shuq^B qin^K ntyji^H; ktaq^C qo^E
qya^F yku^j qin^j.

Ndyi^E keq^C qo^E Qyu^C kanq^H;
ye^G ti^A chinq^H qne^G jla^F qin^j kanq^H,
chaq^F ja^A la^l qne^G sqwe^F kasu^K
tu^K-shuq^B qin^K.

Neq^C shinq^C sqan^j qon^H jin^H qin^G
sa^j ti^E chaq^F keq^F kwa^F ka^C la^E
qin^G qne^G kasu^K —ndywiq^A qo^E
qin^j kanq^H.



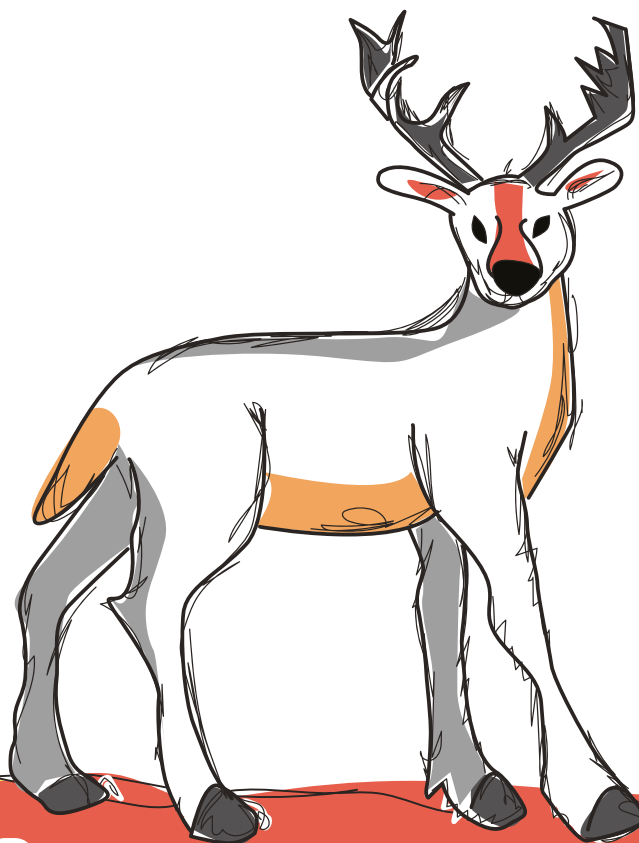


Qan^K no^K wa^C ngya^E twen^F neq^C
shinq^C, ntqo^E la^E kaq^J ska^I jnyaq^E
lo^J kanq^H, kanq^G lo^J Neq^I Jla^A Lya^H
janq^G jnya^F qin^J:

—Ku^B, ku^B, ku^B jwi^E qo^G qin^A.

—Ku^B, ku^B, ku^B, shnyi^A qin^A.

Yqin^A ti^A Qyu^C shnya^K qo^E nyi^A
qya^H ti^J qin^J ndyon^J kanq^H.





Niyan^l ti^A, Neq^A Jla^A Lya^H skanq^F
kqan^H qin^J, qin^K ti^K tqwa^J jyan^F
kyaq^J ska^J yka^J.

—Nde^C ti^E jno^G qne^G kasu^K ska^K
jla^B, chaq^F ja^J la^l ku^A kweq^G
kshin^C tya^A qna^G.

Shqnyi^H yno^E ton^G Qyu^C kanq^H.



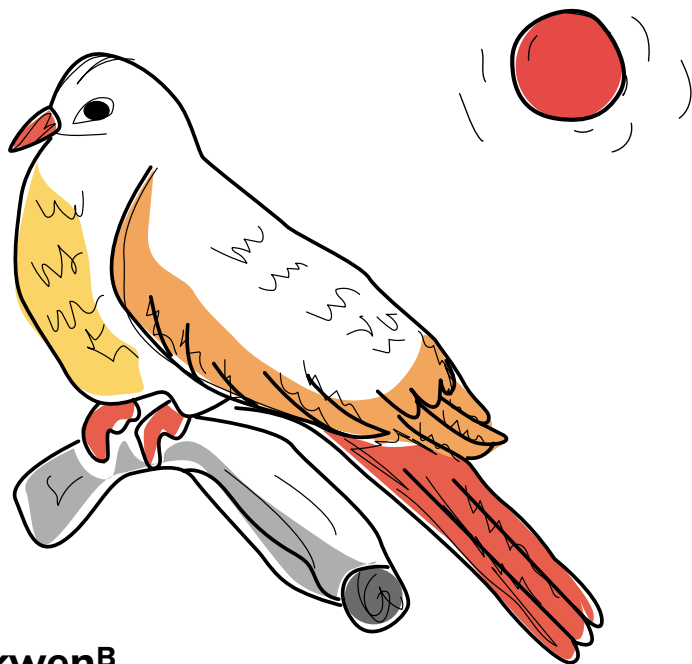
Kanq^G, niyan^l ska^A jnyi^C nyi^E
chaq^F qin^l:

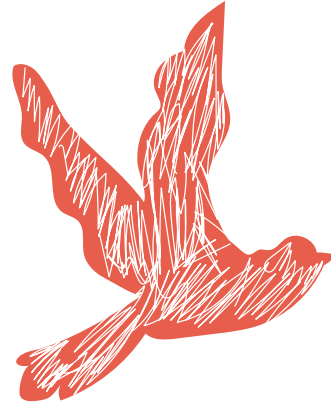
—Ton^G nga^l qwen^l in^H.
Naq^G ngan^l Tyu^H-kliq^G.

Yqin^A ti^A Qyu^C shnya^K, ja^A la^l shkwen^B.

—Nyi^A chaq^E no^l ja^A la^l ndywiq^G
nyi^A ska^A chaq^F in^H, nyi^A chaq^F
nga^l no^l la^E yqin^G ti^G shnya^H in^H.

Qan^K no^K wa^C qan^G Tyu^H-kliq^G
janq^G chaq^F ja^A la^l shkwen^B
in^H, qne^G chaq^F nda^F yaq^C qin^E
Qyu^C janq^G kanq^H.





Kwa^H skan^l qo^E ka^J niyan^K
ndywenq^H tykwiq^G; tyu^H-kliq^G,
tyu^H-kliq^G, tyu^H-kliq^G,... ja^A la^l tkwi^E
ran^F. No^A nga^J nten^B sha^Kliyu^l lo^J
na^K qnya^K tyu^H-kliq^G chaq^F kwan^H
niyan^J no^l ye^G la^J ne^J tyqi^C ndlan^L.

La^E yqin^A ti^A Qyu^C shnya^K kanq^H.



Ru^B ru^K, ntqo^H ykwia^J qo^G shka^I
jnyi^C no^E ndwa^B nyi^I qya^J qin^J
tyjyuq^A ti^A kanq^H:

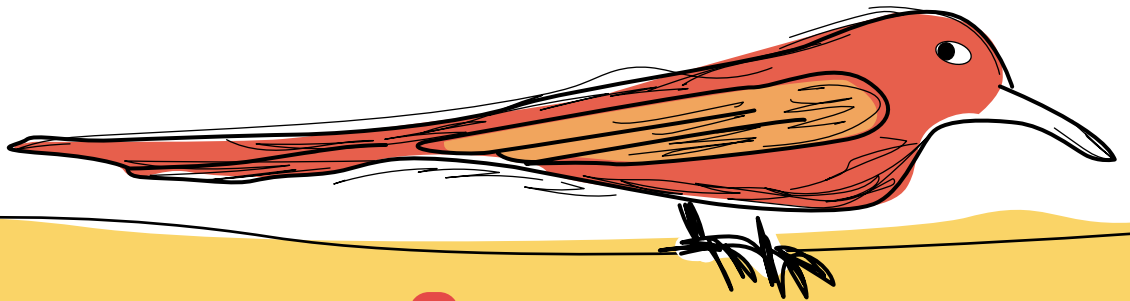
—Si^K ja^J la^I ka^C tykwia^G sa^A
niyan^K ndywiq^K qo^G in^H,
ka^C chaq^F kla^H niyan^K ndlan^L:
Ru^B ru^K, ru^B ru^K, ru^B ru^K.



La^E yqin^A ti^A Qyu^C shnya^K ne^J
kanq^H, sa^A qan^E ne^J chaq^F ndiya^I
chaq^F ndiya^J riq^C tykwia^E.



Tywa^G jnyi^C janq^G shnyi^H ji^A
chaq^F kya^J, qan^K no^K wa^C qan^G
chaq^F ja^J la^I nga^J tiye^I Qyu^C
janq^G chaq^F qne^J shqan^H.



Ntsen^l qo^E shqnyi^A riq^C **Qyu^C** kqan^E,
qan^K no^K wa^C nten^F tla^B.

Kanq^G chaq^F, qa^A sa^A tsiq^J ngwa^C
qan^K no^K sa^A qwi^A niyan^l ska^A
qne^A ktyi^C:

—Ja^J, ja^J, ja^J, ja^J ntqo^E styi^J,
ta^A sqi^E na^F qwen^A ntqen^A
chaq^F shi^C tsen^l qnya^A qa^J.

—Qo^E nyi^E qya^G chinq^H qin^G,
wa^C tyqo^H sya^K qin^G ne^G chaq^F ntsen^l.

—Chaq^F no^J ja^A la^l ndla^H qo^G qnya^A in^H.

Ni^A yqin^A **Qyu^C** ja^A la^l qa^J shnya^K
tkwa^K chaq^F ytsen^G kanq^H.

Ju^K, ju^K, ju^K, kwen^G ti^A chinq^H
qne^G tqi^C qne^E ktyi^C janq^G jen^C
ngya^E kanq^H.



Ti^C ndwa^B ti^K sla^F, **Qyu^C** janq^G
yna^G la^J ka^J ne^G ja^A shinq^C janq^G,
qo^E kanq^G qan^G la^J ka^J chaq^F tykanq^H
ndon^G ska^A sha^F jlaq^B no^K sa^A
qan^E niyan^J ska^I shneq^C niyan^J,
ya^G ton^A sqwe^F ka^J nyi^E qya^H ka^J
qwan^K niyan^J jyan^I sha^F jlaq^B janq^G
qin^K la^K kanq^H, ndywe^A sqen^G riq^C
chaq^F sqwa^I niyan^J ykwiq^I qo^E
sha^F jlaq^B janq^G kanq^H.



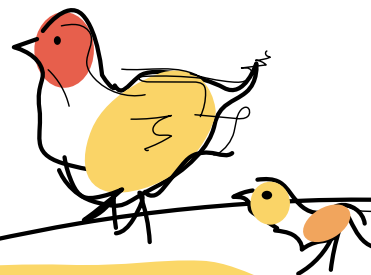
—Qin^H wan^J. Naq^G ngan^J shneq^C qo^B.
Ja^A la^I ka^J shqnyi^K riq^K, ti^C tyjyuq^A
ti^A jyan^H nyi^E qyan^H qin^G qo^E
qan^J chaq^F nda^F ndiyeq^F riq^C
renq^E qin^G, chaq^F nyi^A ska^A
niyan^J ja^E la^I ndla^H.



—Nyi^A ja^A la^l ndywiq^G, qo^E ta^A
shtyi^G, qo^E ta^A qne^G jwi^H, ndla^H,
nshqya^G qo^E ta^A ndla^H shqnyi^G,
ja^A la^l ntqen^A chaq^F ktsen^G.

—Nda^G la^l tyjin^B tyqi^K tsa^J. Ni^A na^F
nga^J no^l qne^G ti^G, ja^A la^l ntqen^A
chaq^F ka^J-ten^G.

—Qne^l la^l chaq^F tykwiq^G chaq^F
nga^J tiye^l qwan^K niyan^K ntqo^E
ti^J qin^G; si^K ndiya^K riq^K, ka^C chaq^F
qne^J tyqi^E, ne^A tyqi^C nga^J no^l nga^J ti^l,
no^A ndywa^H skan^l qo^E ta^A tykwiq^G
ne^A tqi^C nga^J no^l ntqo^H ti^J la^A neq^C
sya^K qin^G.



Jlya^B shka^l tsan^l, shtiq^K qo^E nda^F
Neq^J Jla^J Lya^H na^F yku^J Qyu^C kanq^H
kanq^G yaq^F jen^C ngya^E qa^J yka^l.

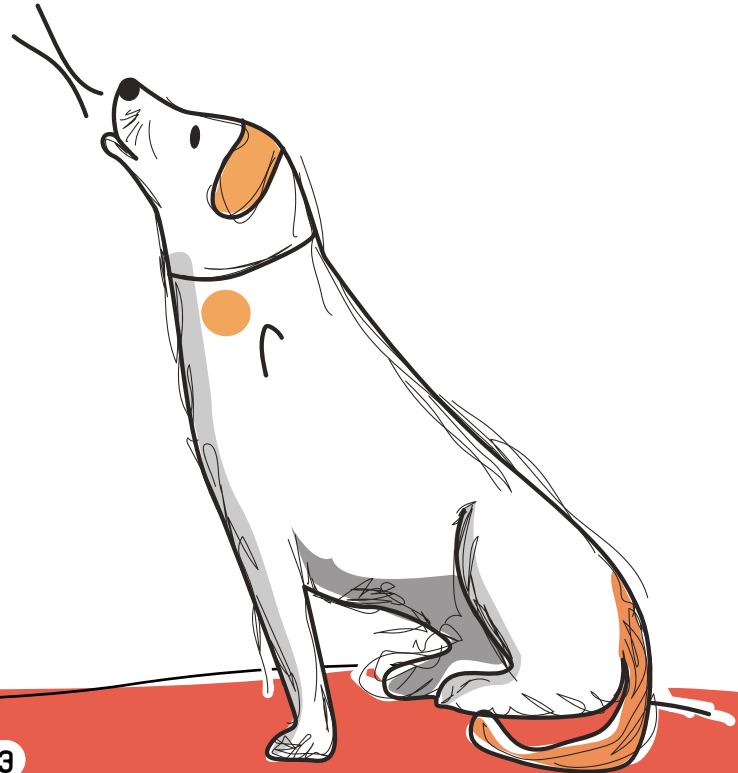
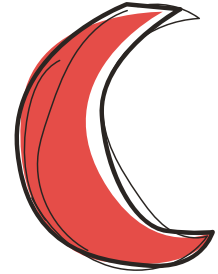
Qne^G Qyu^C ka^J qwan^K niyan^J jnya^F
lo^J ti^l shneq^C qo^B janq^G qin^A, kwa^B
skan^K sqwe^F qwan^K niyan^J ne^E tyqi^C
tykwan^F yka^J qin^J Neq^A Jla^A Lya^H
janq^G qan^K no^K ntsqyu^H kyaq^J yka^J
nkqa^G janq^G kanq^H.



Kanq^G, ti^C la^A neq^C nda^F besa^K
qin^K chaq^F qne^J tyqi^C kanq^H,
kanq^G ntqo^E jlo^G wo^F, wo^F, wo^F
tqwa^A Qyu^C janq^G kanq^H.

Kwan^H ti^J niyan^J qne^G shqan^E
yla^F qo^J.

Ngwa^C ndon^G riq^C Neq^E Jla^A
Lya^H qan^K no^K wa^C yna^G chaq^F
wa^C ndyga^J qin^I Qyu^C ndla^B qo^H.



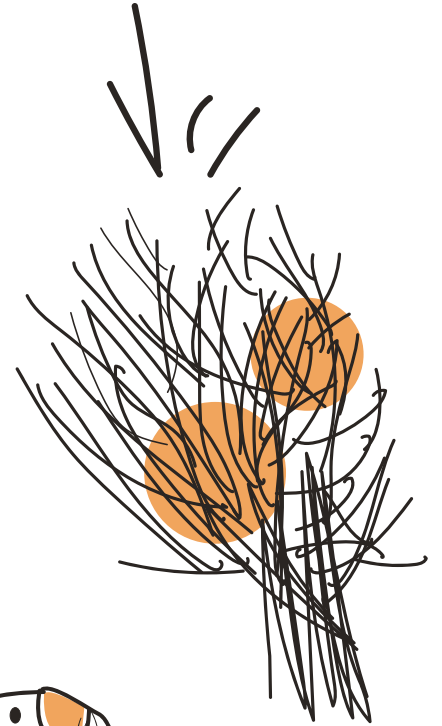


Kwan^H ti^J niyan^J ngwa^C qne^G shqan^E
Qyu^C qne^G ska^A ska^I ti^A tyqi^C qo^E
yla^F ka^J qwan^K niyan^J ntqen^I chaq^F
kla^B, qo^E ta^A ka^J qwan^K niyan^K nga^E
neq^C sya^K qin^K.

Qan^K no^K ntqen^J jla^F renq^J qin^J
janq^H, au^J, au^J, au^J ndywiq^A kanq^H.
Qan^K no^K ndyi^H keq^C janq^H: grrr,
grrr, grrr. qne^J kanq^H.

Qo^E ra^K no^K ndi^H riq^C chaq^F ndiya^I
nten^B kja^K: auuu, auuu, auuu, ndla^B
shqnyi^K kanq^H.

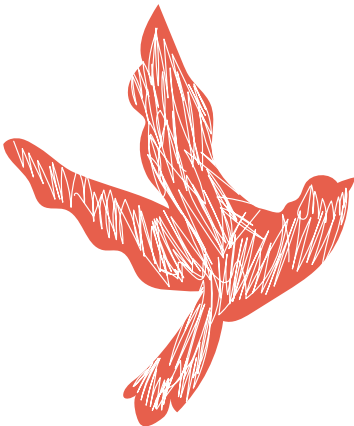
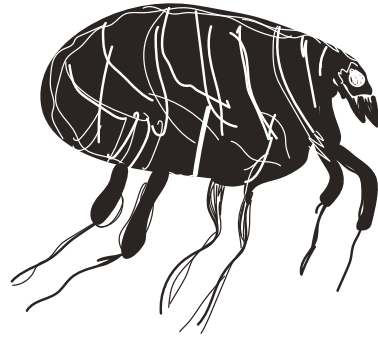
Tsan^A no^A ni^C in^H, kwan^H niyan^J
qne^E **Qyu^C** chaq^F qne^J tqi^C,
ka^J qwan^K niyan^K nga^K neq^C sya^K
qin^K qo^E ka^J qwan^K niyan^K na^F ntqan^J ti^I.



Ktyi^C no^E ntsaq^B

1. Pixk: Qyu^C.

**2. Ngya^A ntqan^A riq^C niyan^K nten^B kchin^K
ntsqw^{iK} ntenq^F chaq^F si^K kla^B shqny^{iK}
shneq^C in^H nga^J ran^F chaq^F ndi^H riq^C qin^E
chaq^F kja^J ska^J nten^B.**



PM3616
Q99
2023

Qyu^C Ska^A shneq^C no^E shnya^K ka^K yqin^I ti^J / autores Leonor Pérez Castro, Zitlali Guadalupe Martínez Pérez, Engracia Pérez Castro y Marco Antonio Martínez Pérez ; traductora Claudia García Baltazar ; ilustraciones José Manuel Pérez Castro e Isela Xospa. Oaxaca, México : Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca ; Endless Oaxaca Multilingüe ; Biblioteca de Investigación Juan de Córdova ; Xospa Tronik Ediciones, Kumoontun A.C., 2023.

15 páginas : ilustraciones a color ; 21 x 21 cm
ISBN: 978-607-8357-24-6 (versión electrónica)

“Material generado en el taller de Editores Comunitarios del proyecto Endless Oaxaca Multilingüe de la Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca, A.C.”.

Material con licencia Creative Commons.

Traducción al chatino de “Pixk, el perro que solo movía la cola”.

Relatos mixtes 2. Relatos ayuuk 3. Perros en la literatura 4. Animales en la literatura 5. Idioma chatino – Textos 6. Escritura comunitaria I. Pérez Castro, Leonor, autora. II. Martínez Pérez, Zitlali Guadalupe, autora. III. Pérez Castro, Engracia, autora. IV. García Baltazar, Claudia, traductora. V. Martínez Pérez, Marco Antonio, autor. VI. Pérez Castro, José Manuel, ilustrador. VII. Xospa, Isela, ilustradora.

Chaq^F Jnya^J

Cieneguilla, San Juan Quiahije

No^A ngwa^C sqwe^F jlo^G

Lo^A ntqa^B, shiyaq^A

Koq^F sen^A-tya^Jqu^K

Kumoontun A. C.

No^A qne^G shqwe^F ktyi^C re^C ayöök: Engracia Pérez Castro qo^E Zitlali Guadalupe Martínez Pérez

No^A nya^B ktyi^K re^C chaq^F Jnya^J: Claudia García Baltazar

No^A nya^B kwen^K lo^J ktyi^C re^C: José Manuel Pérez Castro qo^E Isela Xospa

No^A nya^B ktyi^K tywa^G chaq^F re^C: Proyecto EOM

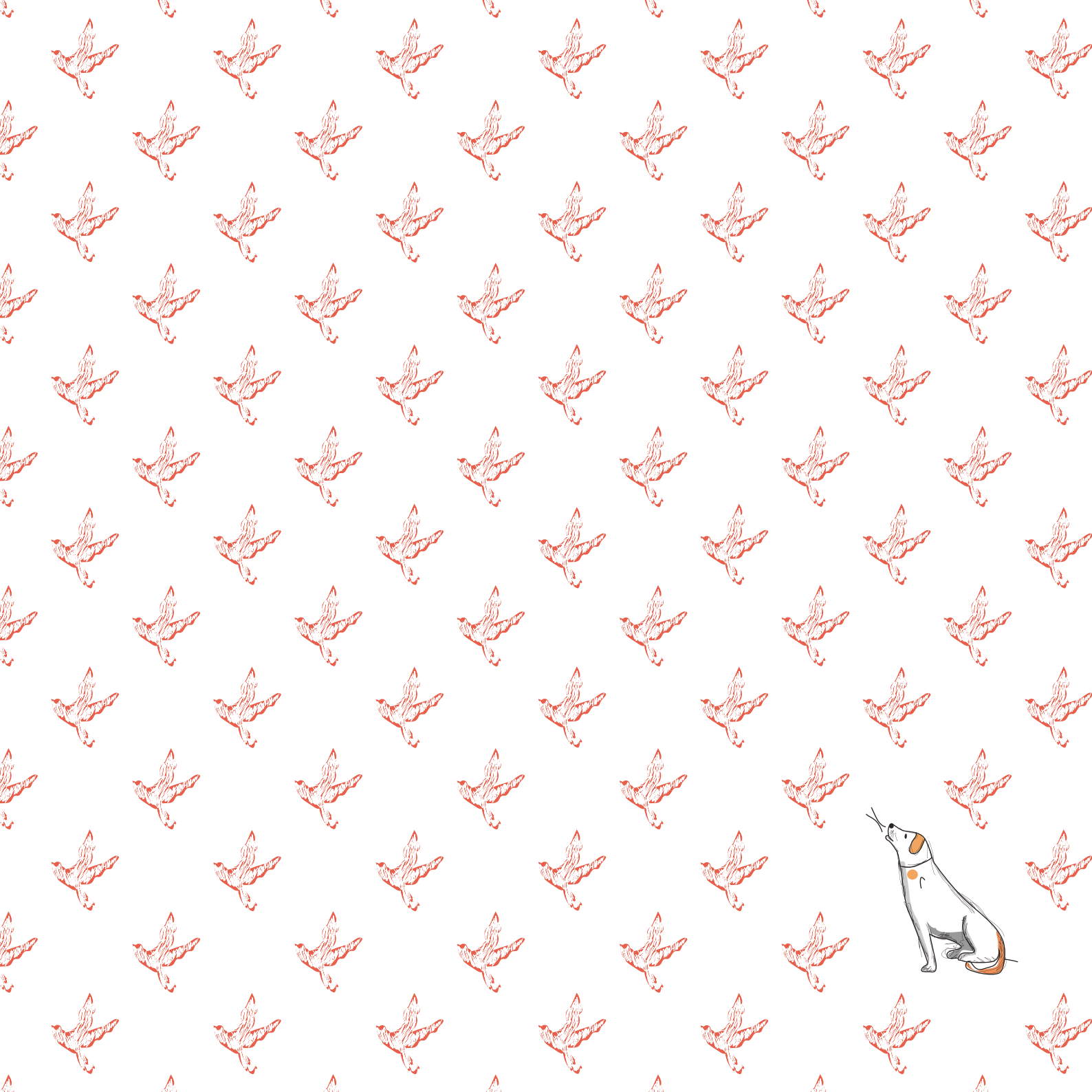
ISBN: 978-607-8357-24-6 (versión electrónica)

Pixk es una adaptación del cuento infantil ganador del premio CASA 2019: “El perro del rajador de leña” de Leonor Pérez Castro, 2019.

Fundación Alfredo Harp Helú Oaxaca

Hidalgo 907, Centro Oaxaca, Oaxaca de Juárez, C.P. 68000





Jnya^F no^J ne^J niyan^K nten^K Kchin^K.

Nda^H yaq^C wa^G qo^E nya^J na^H wa^G, chaq^F kyqya^J renq^I
kwenta^K chanq^G na^F no^J ndiya^J lo^A kchin^I ntenq^F re^C.

Jlo^J, Jnya^B qo^E tjen^B kwentu^K chaq^F Jnya^J nga^J ran^F skq^J jnya^F
no^J tkwi^E qo^E chonq^G ntqen^A chaq^F jnyi^B qya^H sqwe^F renq^J
qwan^K ntqen^I chaq^F qin^J chanq^C qo^E kchin^A tyin^J. Qo^E kwia^J
kwan^H niyan^J, nya^J na^H wa^G chaq^F ndiya^A ska^I ta^A la^E nten^B
no^K ndywiq^J, chaq^F qne^J tiye^I renq^A Jnya^B renq^K qo^E kya^J na^H
renq^J muru^K chaq^F tkwen^B kwan^K la^E kchin^A tyin^J-in^I.

